

罗沃尔特音乐家传记丛书

斯特拉文斯基

〔德〕沃尔夫冈·多姆灵 / 著



人民音乐出版社

世界文学名著丛书

斯特拉文斯基

（苏俄作曲家、指挥家、音乐理论家）

（苏俄作曲家、指挥家、音乐理论家）



世界文学名著丛书
斯特拉文斯基
（苏俄作曲家、指挥家、音乐理论家）
（苏俄作曲家、指挥家、音乐理论家）

罗沃尔特音乐家传记丛书

斯特拉文斯基

〔德〕沃尔夫冈·多姆灵 / 著

俞人豪 / 译



人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

斯特拉文斯基 / (德) 多姆灵著; 俞人豪译. — 北京: 人民音乐出版社, 2003. 12

(罗沃尔特音乐家传记丛书)

ISBN 7-103-02722-6

I. 斯… II. ①多… ②俞… III. 斯特拉文斯基
(1882~1971) - 传记 IV. K835.125.76

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 000638 号

责任编辑: 胡 蜜

责任校对: 刘慧芳

著作权合同登记

图字: 01-2000-0428 号

Strawinsky

Originally Published in the series "rowohlts monographien"
under the title Strawinsky

Copyright © 1982 by Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH,
Reinbek bei Hamburg

本书根据德国罗沃尔特出版社 1982 年版译出

本书由德国罗沃尔特出版社授权

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

[Http://www.people-music.com](http://www.people-music.com)

E-mail: copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

787×1092 毫米 特 32 开 7.625 印张

2003 年 12 月北京第 1 版 2003 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 9.10 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010) 68278400

序

近年来我国爱好西方古典音乐的人，特别在青年中，愈来愈多了，这是一个令人鼓舞的现象。就在当前出现的古典音乐普及规模愈来愈大的喜人形势下，人民音乐出版社选择了德国汉堡罗沃尔特出版社(Rowohlt-Verlag)出版的“罗沃尔特音乐家传记丛书”数十种翻译出来，目的是供我国包括发烧友在内的广大音乐爱好者、音乐从业人员(教师、演出工作者)等从事音乐欣赏、学习、研究和教学时参考。

罗沃尔特出版社是德国历史悠久的出版社之一，成立于上世纪初，它随着德国百年来的政治沧桑，几起几落，但始终以求新扶新为己任，在推动德国文化创新上有着值得自豪的传统和声誉。“罗沃尔特音乐家传记丛书”是罗沃尔特出版社“名人传记丛书”的一个组成部分。这套书在全德国，乃至所有德语国家都是闻名的。如果你有机会到德国普通的家庭做客，几乎可以在每家的书架上发现这套用各种鲜艳颜色装订起来的丛书，部分或成套排列在书架上，十分引人注目。说这部丛书家喻户晓并不过分，它已经成为人们经常查阅的工具性参考书了。

“罗沃尔特名人传记丛书”涵盖了几乎人类全部知识领域和文化领域，只要这位名人对某一知识和文化宝库，诸如哲学、宗教、自然、科学、政治、军事、文学和各种艺术门类（音乐、造型艺术、戏剧、电影、舞蹈等）曾做出卓越贡献，或者对社会的历史进程有过显著影响，罗沃尔特出版社就请人为其撰写传记性的文字收入“丛书”，以单行本的形式出版。单行本篇幅不大，一般是200页上下的小册子，但具备科学性和可读性两方面的价值。“丛书”每个单行本都以传记主人公的名字为书名，书名下有副标题：“实用传记主人公的自述做依据，配相应的图片文献加以说明”。副标题强调“丛书”的两个特点：一是使用第一手材料写成，加强传记的客观性和可靠性。这一点非常重要，因为有关音乐家传记的出版物，中外有个通病，常常把音乐家的天才神秘化或把他们的生活浪漫化，传记作者不遗余力收集音乐家的趣闻轶事，把它们当成认识音乐家的主要窗口，有的甚至用渲染性语言、不确实的虚构哗众取宠。“罗沃尔特音乐家传记丛书”不这样，每一个作者在正文前都要做声明，说他写这本传记要打破过去在这位作曲家身上制造的神话，还他一个真面目。二是所有书中均配有同传记主人公有密切关系的时代人的肖像，以及他本人经历的历史事件和音乐活动的图片，做到了图文并茂。这些插图并非用于装饰，而是用形象来说明问题。最近出版的单行本取消了这个副标题，但我们注意到新版

传记强调第一手材料的原则不变，书的编排做到图文并茂的努力没变，非但如此，新版还换上了许多彩图。

罗沃尔特出版社物色的撰稿人，都是对撰稿对象、相关领域及有关问题有深入研究并做出卓越成绩的专家，这可以从“丛书”编辑部为每个作者所写的介绍中看出。有的撰稿人还是相应研究领域中的权威，比如《瓦格纳》的撰写人汉斯·迈耶先生是世界瓦格纳研究权威之一。因为在文学和音乐方面的渊博学识和突出成就，而且为新中国培养了第一批日尔曼语文学学者，汉斯·迈耶先生被北京大学授予名誉教授称号。

罗沃尔特出版社组织了一大批专家学者为“罗沃尔特名人传记丛书”各科的单行本撰稿，使通俗性的小册子具有很高的学术水平，这也是值得我国出版界和各学科的专家学者，特别是音乐学科中的专家学者效法的。上述的特点和做法，保证了“罗沃尔特音乐家传记丛书”的科学性，值得赞扬和推荐。

我们认为这套丛书还有另外两个特点值得指出。

一是丛书的单行本在不断更新，以莫扎特、贝多芬、肖邦为例，单行本已更换成全新的版本，新版由新的撰稿人写出。通过比较，我们注意到新版的观点和材料因学术界对这几个音乐家的研究有新的进展和新的成果而与旧版有所不同，一般说新版抛弃了作者认为是陈旧的观点，从新的视角来观察问题，补充新的材料。这种做法和我国的“与时俱进”精神是相通的。另

外,新版抛弃了旧版堆砌材料搞繁琐哲学的缺点,叙述和行文比以前简洁扼要,篇幅也减省了。

另一个特点,是前面提到的文字内容和丰富图片文献的搭配。我国的出版界常用“图文并茂”形容好的出版物,但是有的书刊文字配了许多花花绿绿的图片,看起来琳琅满目,但与文本内容没有多大关系。“罗沃尔特音乐家传记丛书”丰富的图片资料与文本内容相得益彰,放在有关内容旁边,起到了使内容具有直观的形象性作用,使读者阅读时不感到枯燥,而且加深了对内容的印象。

不能不提到“罗沃尔特音乐家传记丛书”各种实用性很强的附录。正确无误的索引是帮助读者和研究者查考书中人物和事件的帮手,原本都用作曲家本国文字按字母顺序加以排列;书中的引文都一丝不苟地在书后尾注中标明出处。附带说明:书中若有对我国读者陌生、但对理解本文起加深作用甚至关键作用的人名、地名、名词和所说的事件、问题,原作者没有加注,但我们的译者把这些都作为脚注放在当页的下方。“丛书”每个单行本都附有作曲家音乐作品的完备目录,这是音乐爱好者和研究者重要的查考依据,书后的对作曲家研究的出版物和重要书目,大都是在研究史上有了定评的重要著作,也有最新出版的。这两个附录我们原封不动地以原文附在中文版后面。应该指出,这两种附录所提供的资料都是最新的和可靠的,可以作为进一

步研究的重要参考或依据。

每个单行本还附有作曲家的生平大事年表，可以帮助读者对作曲家有一个概括的理解，同时也有助于迅速查考作曲家生平事迹和作品完成的准确年代。

“丛书”还附有传记主人公的同时代或后代的重要思想家、音乐评论家和同行作曲家对他的评价，或带有箴言性的摘要语录。这些评语常常代表了不同时代的各种不同的观点，但总的来说是深刻的，有的是切中要害的。这些不同时代、不同观点的评论可以开阔读者的视野，有利于促进读者对作曲家的思考和认识。

人民音乐出版社把“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审任务交给我们三个人，我们感到这个任务很有意义，就欣然接受了。但我们都感到责任重大，因为任务是艰巨的。一是数量大，全套有 60 本，而且都是德文，解放后特别是改革开放以来，懂德语的人虽不像解放初期那样凤毛麟角，但比起英语、俄语、法语来，毕竟人数尚少，合格的德文译者不易寻觅。二是这些书的内容专业性强，与一般的音乐家传记相比，它们具有一定的深度。所以，我们组稿是必须找那些既有较高德语修养，同时又有一定音乐知识的译者。幸好，我们搞德语的很多都是古典音乐爱好者，他们，特别对德国音乐，有相当丰富的知识。

但是要翻好这样的丛书，对仅仅是一个懂得德语的音乐爱好者来说，仍有许多音乐专业上的难关要克

服。幸好我们的译审小组中有专门从事音乐专业教学、研究的音乐史专家余志刚，有在大学兼任了十几年音乐欣赏课教学的德国古典文学专家严宝瑜，以及有过业余翻译音乐类书籍丰富经验的歌德研究专家高中甫。由他们各自组稿的译稿完成后，都由他们精心审校。如审稿时遇到疑难问题，译审小组在人民音乐出版社理论室的负责同志和责任编辑的参与下一起研究解决。总之，包括我们自己在内的所有翻译者都抱着高度的责任感，兢兢业业、尽心尽力地完成这件工作。因为所有参加工作的人，深深了解完成这个任务意义重大，都愿竭尽绵薄之力，为我国的社会主义音乐事业的普及和提高做一点工作。

以上便是我们要说的话。因为许多话是我们对读者怎样理解和使用这部音乐丛书有关，所以我们把这些话当作“序”放在书前，我们没有认为我们的话是绝对正确的，写上这些仅为读者做参考之用。竭诚希望批评指正。

严宝瑜(执笔) 余志刚 高中甫
“罗沃尔特音乐家传记丛书”译审小组
2003年6月于北京



前 言

伊戈尔·斯特拉文斯基是 20 世纪音乐中少数几个中心人物之一。我们时代的其他作曲家都没有他那么长寿,并且也没有这样一种惊人的、持续的、进入耄耋之年仍不中断的创造力。斯特拉文斯基很早就能够对他那个时代的音乐进行革命,在他 30 岁时首次上演《春之祭》之后已经整整过去了一代人的时间了,但它至今依然是一部富有挑战性和生命力的作品。斯特拉文斯基总是不断引起突如其来的争论,而当他认为人们已经理解了他的“风格”之后,又转向新的东西;而他 70 岁时“皈依”被认为是与他的音乐概念对立的十二音技术,这是一个轰动音乐世界的事件。

伊戈尔·斯特拉文斯基是这样一位艺术家:他总是不断在变化,可是又始终讲着自己的、不曾变更的习惯语言;他可能做一些正确的事情,但也有过不适应的时候;他既不惧怕丑闻,也不为了获得赞扬而去挑起它,他不寻求却找到了对于他来说并非无关紧要的成功;他是我们时代作曲家中的惟一者,既惊世骇俗,又是世界公民,既是大贵族,同时又是知识分子;归根结底他

是一个幸运的人,他堪称只做了他自己愿做的事情,他能够实现自我,同时又能够被整个世界很好地接受。

斯特拉文斯基是我们世纪音乐领域中的一位人物,就像毕加索在美术界那样:他的作品也总是超越其专业的狭窄领域,向知识界不断提出挑战。

目 录

前言	(Ⅲ)
俄国	(1)
在圣彼得堡的童年和青年时代	(1)
佳吉列夫和“俄罗斯芭蕾舞团”	(18)
《火鸟》—《彼德鲁什卡》—《春之祭》	(25)
瑞士	(51)
流亡中的战争岁月	(51)
新的途径	(73)
法国	(90)
触摸“生机勃勃世界的脉动”	(90)
投向“镜子的目光”	(106)
《音乐诗学》	(131)
美国	(144)
第二个流亡之乡	(144)
勋伯格去世之后	(166)
最后的岁月	(177)
注释(引文出处)	(185)

年表	(196)
对斯特拉文斯基的评论	(198)
作品目录	(203)
参考书目	(212)
作者简介	(220)
图片来源	(220)
人名索引	(222)

俄 国

在圣彼得堡的童年和青年时代

我所能回忆得起来的第一个音响印象对于某些人来说似乎是奇特的：那是在乡村，我的父母像他们阶层的大多数人一样带着我们这些孩子到哪里去度过夏天。一位身材魁梧的农民坐在一根树干的一端，它散发着树脂和新伐倒木头刺鼻的气味。这个男人身着红色的短衬衫，长着红毛的双臂裸露着，脚上穿着树皮做的便鞋(.....)。他是个哑巴，但是喜欢用舌头咂出很大的声音，所有的孩子，也包括我，都很害怕他。最终好奇心战胜了恐惧，我们向他走近，而他为了让我们高兴开始唱起来。他的歌有两个音节。这是他惟一能够发出的音节。它们没有任何意义，但是他用力地发出这种声音，并且以令人难以置信的熟练快速交替着。他还用下面的方式为这种乏味的朗诵伴奏：他把右手掌压住左腋窝，左臂很快上下运动。他用这种方式在衬衫下有节奏地发出一系列相当奇怪的声音，人们可以用动听的词称之为“响吻”。它给我带来极大的满足，回家后我满怀

热情尝试模仿这种音乐^{1*}。

斯特拉文斯基写于他 50 岁生日之后的自传《我的编年史》，就是以这种堪称定音鼓的一击开始的。

每一种自传都是文学。斯特拉文斯基的自传是用一种他自认为很久就与其文化联系在一起，并在此前不久成为其公民的国家的语言撰写的。他被任命为艺术科学院院士的候选人，他与法国文学界的领头人物有密切交往。难道在一开始就突出一个粗野的音乐毛头小伙子的幻影，不是可以更有说服力地认识尺度、规则、秩序的原则，认识像贯穿一本书的基调那样的、与法国理智与清澄的传统明显联系在一起的阿波罗神吗？

这种音乐的第一印象还有两方面是富有启发性的。与那里所描写身体直接“生产”音乐的情况相似，斯特拉文斯基自己也始终体验着音乐的制造；他总是不断地强调，对于作曲来说“直接接触发出声音的器具”²是多么必要：演奏钢琴，演奏他在《狐狸》中使用的铙钹，或者演奏那些瓦德州诗人拉姆茨(C.F.Ramuz)曾经描写过的、他在创作《婚礼》时用它们狂热进行过试验的打击乐器。当斯特拉文斯基 1931 年创作小提琴协奏曲时，他有过这样的疑虑：“人们虽然可以在没有演奏一件乐器本身的情况下，掌握它的技术可能性，但是这种技术在手指操作时可能具有完全不同的含义。”³

* 这类上标数字系原注序号。原注见本书“注释”部分。——译注